



guettant aux bifurcations sinueuses

désignant
mes membres atrophiés

mettant aux enchères
mes airs affectés

j'évite ainsi de mordre mes concitoyens

ISSN 1956-094X
ISBN 978-2-35577-076-0

15 €



DÉMOSTHÈNE AGAFIOTIS *Dialytika*



38



metaphrasi
BILINGUE


DÉMOSTHÈNE AGAFIOTIS

Dialytika

Poèmes traduits du grec
par Gérard Pierrat

la rumeur libre

ÉDITIONS



οι αποταμιευτές των ιχνών
ανοίγουν τα γιλέκα τους

οι αλχημιστές κρύβονται στα παρασκήνια

les grapilleurs de traces
déboutonnent leur gilet

les alchimistes se cachent en coulisses

το σάλιο φτιάχνει σημαίες
κι η γλώσσα σπρώχνει
τις ξεφυτωμένες λέξεις · παραγγελίες

νάνων
καταλήξεων
ομοθήσκων
αυτό-
προσδιορισμένων

το λάθος όμως δεν είναι της γραφής

la salive façonne des drapeaux
et la langue bouscule
les mots germés commandes de

nains
terminaisons
coreligionnaires
auto-
désignés

mais la faute n'en incombe pas à l'écriture